



**МОНГОЛ УЛСЫН
ГАДААД ХЭРГИЙН ЯАМ**

14210 Улаанбаатар хот, Сүхбаатар дүүрэг,
Энхтайваны өргөн чөлөө 7а, Утас: 26 21 35,
Факс: (976-11) 32 21 27, E-mail: info@mfa.gov.mn,
<http://www.mfa.gov.mn>

2015.04.17 № 09/2025
танай _____-ны № _____-т

ИРГЭНИЙ ХАРЬАЛАЛ, ШИЛЖИЛТ
ХӨДӨЛГӨӨНИЙ ЕРӨНХИЙ
ГАЗРЫН ДАРГА Б.ПҮРЭВДОРЖ
ТАНАА

Мэдээлэл хүргүүлэх тухай

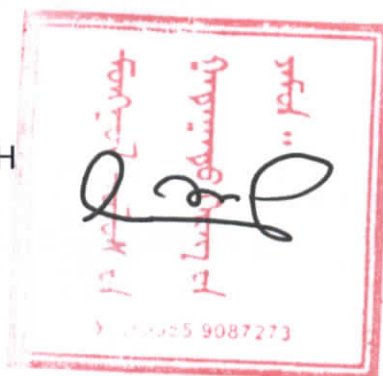
Улаанбаатар хотноо 2014 оны 6 дугаар сарын 12-ны өдөр гарын үсэг зурсан “Дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигчдийг визийн шаардлагаас чөлөөлөх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Латви Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр”, тус хэлэлцээрийн 10 дугаар зүйлийн дагуу хэлэлцэн тохиролцогч Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын процедураа хангасан тухай харилцан мэдэгдсэн мэдэгдлийг хүлээн авсан сүүлийн өдрөөс буюу 2014 оны 9 дүгээр сарын 6-ны өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр үйлчлэх болсныг үүгээр мэдэгдэж байна.

Хэлэлцээрийн хуулбарыг танай ажлын хэрэгцээнд зориулан үүгээр хүргүүлэв. Холбогдох газартаа уламжилна уу.

Жич: Латвийн Гадаад хэргий яамнаас уг хэлэлцээр 2014 оны 9 дүгээр сарын 6-ны өдрөөс хүчин төгөлдөр болсон тухай ноот бичгийг 2015 оны 4 дүгээр сарын 16-ны өдөр ирүүлсэн учраас уг хэлэлцээрийн үйлчлэлийн талаар ийнхүү хожуу мэдэгдэв.

Хавсралт: хуудас

ОЛОН УЛСЫН ЭРХ ЗҮЙН
ГАЗРЫН ЗАХИРАЛ



А.ТӨМӨР

8000001633



**ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН/СЕРВИС ПАСПОРТ
ЭЗЭМШИГЧДИЙГ ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Латви Улсын Засгийн газар, цаашид "Талууд" гэх,

Хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцааг гүнзгийрүүлэн хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

Талуудын дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэдийг хоёр улсын хооронд харилцан зорчихыг хөхиүүлэн дэмжиж, уг нөхцөлийг хөггөвчлөхийг зорьж,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт 180 хоногийн хугацаанд ер (90) хоногоос дээшгүй хугацаанд визгүйгээр орох, зорчих, гарах, эсхүл дамжин өнгөрөх эрхтэй.

2 дугаар зүйл

Аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт ер (90) хоногоос дээш хугацаагаар зорчих тохиолдолд урьдчилан виз авна.

3 дугаар зүйл

Нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа дипломат төлөөлөгчийн газар, консулын төлөөлөгчийн газар болон олон улсын байгууллагад ажиллахаар томилогдсон нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд болон тэдгээрийн хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч гэр бүлийн гишүүд хүлээн авагч улсад ирэхээсээ өмнө виз авах үүргээс энэхүү хэлэлцээрээр чөлөөлөгдөхгүй.

4 дүгээр зүйл

Аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд Нөгөө Талын олон улсын зорчигчдод нээлттэй хилийн боомтоор нэвтрэн орох, гарах, эсхүл дамжин өнгөрөх бөгөөд тухайн Талын шилжилт хөдөлгөөний тухай хууль тогтоомжийн дагуу бүх шаардлагатай журмыг мөрдөнө.

5 дугаар зүйл

Аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт зорчих хугацаандаа тухайн улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх үүрэг хүлээнэ.

6 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь тааламжгүй гэж үзсэн дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч нөгөө Талын иргэнийг өөрийн нутаг дэвсгэрт орохыг хориглох, эсхүл зорчих хугацааг багасгах, эсхүл цуцлах аль нэг Талын эрх бүхий байгууллагын эрхийг хөндөхгүй.

7 дугаар зүйл

Тал бүр үндэсний аюулгүй байдал, нийгмийн хэв журам, эсхүл олон нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах зорилгоор энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн зогсоох эрхтэй. Ийм арга хэмжээ авах болон эргүүлэн цуцлах тухайгаа нөгөө Талдаа дипломат шугамаар урьдчилан мэдэгдэнэ.

8 дугаар зүйл

Талууд энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дотор дипломат болон албан/сервис паспортын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

Аль нэг Тал шинэ загварын дипломат болон албан/сервис паспорт нэвтрүүлэх, эсхүл өөрийн ашиглаж буй дипломат болон албан/сервис паспортот өөрчлөлт оруулах тохиолдолд тэрхүү шинэ загварын, эсхүл өөрчлөлт оруулсан дипломат болон албан/сервис паспорт хүчин төгөлдөр болох өдрөөс доод тал нь гуч (30) хоногийн өмнө уг паспортын загварыг дипломат шугамаар нөгөө Талдаа хүргүүлнэ.

9 дүгээр зүйл

Талууд энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах, эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор үүссэн аливаа маргааныг зөвшилцөх болон хэлэлцээ хийх замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

10 дугаар зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээр нь Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) дахь өдөр хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү хэлэлцээрийг хугацаагүйгээр байгуулсан болно. Аль нэг Тал энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэх замаар цуцалж болно. Энэ тохиолдолд, уг мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш ер (90) хоногийн дараа хэлэлцээр хүчингүй болно.

3. Талууд бичгээр харилцан тохиролцож энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Аливаа тийм нэмэлт, өөрчлөлт нь энэ зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан журмын дагуу хүчин төгөлдөр болох бөгөөд энэхүү хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо 2014 оны 6 дугаар сарын 12-ны өдөр монгол, латви, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд ажил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтал-на.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГТӨЛӨӨЛЖ

БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC, SERVICE AND OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of Mongolia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

Being guided by the desire to develop further friendly relations between the two States;

Desiring to promote, facilitate and encourage exchange of visits of officials of the Parties by the exemption of visa requirements for holders of their valid diplomatic, service and official passports,

have agreed as follows:

Article 1

Citizens of either Party holding valid diplomatic, service and official passports of either Party shall be exempted from visa requirements for entry into, stay in, exit from or transit through the territory of the other Party as the case maybe, for duration of no more than ninety (90) days in any 180-day period.

Article 2

Citizens of either Party holding valid diplomatic, service and official passports of either Party, who wish to stay more than ninety (90) days in the territory of the other Party, shall obtain visa in advance.

Article 3

This Agreement shall not exempt holders of valid diplomatic, service and official passports of either Party assigned to a diplomatic or consular mission, or representative missions of international organizations in the territory of the other Party, as well as their family members who hold valid diplomatic, service and official passports, from the requirement to obtain visa for accreditation by the receiving State prior to their arrival.

Article 4

Citizens of either Party holding valid diplomatic, service and official passports of either Party shall enter into, exit from or transit through ports open to international travelers of the other Party and follow all necessary formalities in accordance with the immigration laws and regulations of that Party.

Article 5

Citizens of either Party holding valid diplomatic, service and official passports of either Party shall abide by the laws and regulations of the other Party during their stay in that Party.

Article 6

This Agreement does not restrict the right of the competent authorities of either Party to prohibit diplomatic, service and official passport holders of the other Party who are considered undesirable from entering into or shorten or terminate their stay in its territory.

Article 7

Each Party may, for reason of ensuring national security, public order or public health, suspend this Agreement, either in whole or in part. The introduction and termination of such suspensions shall be promptly notified in advance to the other Party through diplomatic channels.

Article 8

The Parties shall exchange through diplomatic channels, not later than thirty (30) days from the date of signing of this Agreement, the samples of diplomatic, service and official passports.

The Parties shall inform each other of an introduction of new diplomatic, service and official passports or modification to existing diplomatic, service and official passports, and shall transmit through diplomatic channels samples of new or modified diplomatic, service and official passports at least thirty (30) days prior to their introduction or validity of any modification.

Article 9

Any dispute arising out of implementation or application of this Agreement shall be settled by negotiation and consultation between the Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that their internal legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate it by written notification through diplomatic channels. In such case, termination shall take effect ninety (90) days after the date of receipt of such notification.

3. This Agreement may be amended upon mutual written agreement between the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article and shall form an integral part of this Agreement.

Done at Ulaanbaatar on 12 June 2014, in duplicate in the Mongolian, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA



MONGOLIJAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR VĪZU PRASĪBAS ATCEĻŠANU DIPLOMĀTISKO, DIENESTA UN OFICIĀLO PASU TURĒTĀJIEM

Mongolijas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas "Puses", vadāmās no vēlmes tālāk attīstīt abu valstu draudzīgās attiecības,

vēlāmās veicināt, atvieglot un rosināt Pušu amatpersonu vizīšu apmaiņu,

atceļot vīzu prasību derīgu diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu turētājiem,

ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Katraš Puses valsts pilsoņi, kuriem ir derīga attiecīgās valsts diplomātiskā, dienesta un oficiālā pase var atkārtā no apsākājiem bez vīzas ieceļot un uzturēties otras Puses valsts teritorijā, izceļot no tās, un šķērsot to tranzītā, nepārsniedzot uzturēšanās laiku deviņdesmit (90) dienas jebkurā simts astoņdesmit (180) dienu periodā.

2. pants

Katraš Puses valsts pilsoņi, kuriem ir derīga attiecīgās valsts diplomātiskā, dienesta un oficiālā pase un kuri otras Puses valsts teritorijā vēlas uzturēties ilgāk par deviņdesmit (90) dienām, saņem vīzu iepriekš.

3. pants

Šis līgums neatrūvo katras Puses valsts diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu turētājus, kuri ir iecelti amatā diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā, vai starptautisku organizāciju pārstāvniecībās otras Puses valsts teritorijā, kā arī viņu ģimenes locekļus, kuriem ir derīgas diplomātiskās, dienesta un oficiālās passes, no prasības pirms ierašanās saņemt vīzu akreditācijai uzņemtajā valstī.

4. pants

Katraš Puses valsts pilsoņi, kuri ir attiecīgās Puses valsts diplomātisko dienesta un oficiālo pasu turētāji, ieceļo otras Puses valstī, izceļo no tās vai šķērso to tranzīta robežšķērsošanas vietās, kas atvērtaš otras Puses valsts starptautiskajiem ceļotājiem, un ievēro visas vajadzīgās formalitātes, kas paredzētas attiecīgās Puses valsts likumos un noteikumos, kuri regulē imigrāciju.

5. pants

Katraš Puses valsts pilsoņi, kuri ir attiecīgās Puses valsts derīgu diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu turētāji, uzturoties otras Puses valsts teritorijā, ievēro otras Puses likumus un noteikumus.

6. pants

Līgums neierobežo katras Puses kompetento iestāžu tiesības aizliegt ieceļot otras Puses valsts diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu turētājiem, kurus uzskata par nevēlamiem, vai saīsināt vai pārtraukt viņu uzturēšanos savas valsts teritorijā.

7. pants

Katra Puse var pilnīgi vai daļēji apturēt šī līguma darbību sabiedriskās kārtības vai nacionālās drošības apsvērumu dēļ. Par šādu līguma darbības apturēšanas sākumu vai izbeigšanu nekavējoties iepriekš paziņo otrai Pusei pa diplomātiskiem kanāliem.

8. pants

Puses ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienu laikā pēc šī līguma parakstīšanas pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu paraugiem.

Puses informē viena otru par jaunu diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu ieviešanu vai izmaiņām esošajās diplomātiskajās, dienesta un oficiālajās pasēs un ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms to ieviešanas vai izmaiņu stāšanās spēkā pa diplomātiskiem kanāliem nodod jauno vai izmainīto diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu paraugus.

9. pants

Visas domstarpības attiecībā uz šī līguma interpretāciju vai izpildi risina Pušu sarunās un konsultācijās.

10. pants

1. Šis līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc datuma, kad pa diplomātiskiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses paziņo viena otrai, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās procedūras, kuras nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

2. Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse var jebkurā laikā izbeigt līgumu, par to rakstveidā paziņojot pa diplomātiskiem kanāliem. Šādā gadījumā līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc šāda rakstiska paziņojuma saņemšanas datuma.

3. Šis līgums var tikt grozīts ar Pušu rakstisku vienošanos. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta cīrmo daļu un ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa.

Parakstīts *Ulaanbaatar* 2014. gada *12.* *maija* divos oriģinālos eksemplāros, mongoļu, latviešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

MONGOLIJAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

[Signature] *Evelina Rimme*